

Значение слова "еврей" в Книге Бытия

Рик Эшманн

[ссылка на оригинал](#)

1. В Ветхом Завете слово "еврей/еврейский" никогда не относится к древнееврейскому языку.

В настоящее время слово "еврей/еврейский (Hebrew [хибрю] на англ. - прим. перевод.)" относится к языку древних израильтян, который был разновидностью древнего ханаанского языка, и к его современному потомку, который является официальным языком государства Израиль. Однако в Ветхом Завете слово "еврей/еврейский" никогда не имеет такого значения. До книги 4-я Царств язык никогда не называется, а после этого момента его обычно называют "языком Иуды". Как он назывался до разделения царства (*на Израиль и Иуду/Иудею*) после смерти Соломона, неизвестно. Возможно, он назывался "языком Израиля", хотя у нас нет доказательств этого. Однако в Ветхом Завете он один раз назван "языком Ханаана", в Исаии 19:18, и, возможно, так он назывался всегда.

Форма на иврите	יְהוּדִי	שׁוּבַת פָּנֵינוּ יְהוּדִי	יְהוּדִי
Произношение	йехудит	шин пат ка нун ан	йехудит
Буквальное значение	(язык) Иуды	язык Ханаана	(язык) Иуды
Упоминания в Библии	4 Царств 18:26,28, 2-я Паралипоменон 32:18, Исаия 36:11,13	Исаия 19:18	Неемия 13:24
Возможное значение	еврейский язык	еврейский язык	еврейский язык

Английская стандартная версия (Библии)	язык Иуды	язык Ханаана	язык Иуды
Новая международная версия (Библии)	еврейский	язык Ханаана	язык Иуды
Контекст	701 год до н.э. или чуть позже. Это три пересказа одного и того же события, в которых "язык Иуды" противопоставляется ל' מִן־אֲרָם / 'ārā 'mîṭ/ "арамейскому (языку)".	701 год до н.э. или чуть позже.	425 г. до н.э. Здесь "язык Иуды" (почти наверняка еврейский) противопоставляет ל'יִתְּשָׁן / 'ašdô 'dîṭ/ "языку Ашдода" (вероятно их собственному диалекту ханаанского языка который должен бы успеть значительно отклониться от еврейского и который в любом случае был ближе финикийскому, чем к еврейскому) и другим соседним языкам. ¹

¹ Некоторые предполагают обратное, что еврейский язык был утрачен как родной язык жидов во время вавилонского плена, и что "языком Иуды" теперь был арамейский, но что жители Ашдода, не изгнанные вавилонянами, все еще сохраняли еврейский/ханаанейский язык. Это обсуждается на [этой странице](#) Бенсоном и в Кембриджском комментарии к Библии, хотя ни один из них не указывает, кто конкретно сделал это утверждение. Я и сам некоторое время думал так, поскольку еврейский был в значительной степени заменен арамейским, по крайней мере, в Галилее ко времени Иисуса, а арамейский был его родным языком. Однако оба эти предположения ошибочны:

еврейский не полностью вымер как родной язык среди жидов, и на самом деле в Иудее он видимо был жив и здоров в первом веке, по крайней мере, согласно [соответствующему разделу](#) статьи Википедии о еврейском языке. (См. также параграф предшествующий этому разделу.)

2. Ко времени написания Нового Завета "еврей/еврейский" обычно относилось к еврейскому или арамейскому языкам.

Однако к моменту написания Нового Завета слово "еврей/еврейский" действительно относится к языку (на самом деле это три греческих слова Ἑβραϊστί [hēbrais'ti] или Ἑβραῖς [hēbra'is] или Ἑβραϊκός [hēbrai'kɔs]).

В Откровении 9:11 и Откровении 16:16 используется термин Ἑβραϊστί, и в этих отрывках упоминаются слова "Абаддон/Аваддон" и "Армагеддон", явно еврейские слова.

Однако в Новом Завете эти термины, обозначающие "еврейский", нечеткие и могут свободно относиться как к еврейскому, так и к арамейскому языкам. Фактические слова, цитируемые во всех евангельских отрывках ("Вифезда" в Иоанна 5:2, "Гаввафа" в Иоанна 19:13, "Голгофа" в Иоанна 19:17 и "Раввуни" в Иоанна 20: 16) являются арамейскими, а не еврейскими словами, поэтому греческий термин "еврейский" переводится как "арамейский" в этих отрывках в современных версиях, таких как NIV (новая международная версия) или ESV (английская стандартная версия), показывая, что арамейский рассматривался как "еврейский язык" примерно так же, как и сам еврейский! ("Еврейский" также переводится как "арамейский" в NIV и ESV в единственной другой евангельской ссылке, Иоанна 19:20, хотя это интересное предположение, что Пилат использовал арамейский, а не еврейский для надписи на кресте). Все эти примеры также являются Ἑβραϊστί.

(В одном другом отрывке, Марка 5:41, встречается фраза "талифа куми", которая явно является арамейской, а не еврейской, но язык, на котором говорят, не назван).

В некоторых рукописях в одном отрывке, Луки 23:38, используется термин Ἑβραϊκός, с той же отсылкой, что и в Иоанна 19:20. Удивительно, но в отличие от Иоанна 19:20, в ESV в сноске стоит слово "еврейский". В NIV сноска отсутствует.

В Деяниях 21:40, Деяниях 22:2 и Деяниях 26:14 используется другое греческое слово Ἑβραῖς (фактически дательная фраза τῇ Ἑβραϊῇ διαλέκτῳ ['te hebra'iði dia'lekto] "на еврейском языке"). В первых двух случаях Павел говорит с толпой в Иерусалиме, а в последнем Иисус говорит с Павлом на дороге в Дамаск, и неясно, на каком языке они говорили - еврейском или арамейском, так как примеры слов не приводятся. В этих случаях в NIV написано "арамейский", в то время как в ESV написано "еврейский", но в сноске помещено "Или еврейский диалект (вероятно, арамейский)", поэтому предполагается, что в этих случаях говорили на арамейском.

Другое греческое слово, Ἑβραῖος, несколько раз используется для обозначения еврейского народа: Деяния 6:1, 2 Коринфянам 11:22, Филиппийцам 3:5, Филиппийцам 3:5.

3. В Ветхом Завете "еврей/еврейский" почти всегда используется при общении с иностранцами.

Но в Ветхом Завете יְהוּדִי /'ib'rî/ "еврей", раннее произношение [ʕib'ri:], никогда не относится к языку, а к людям, и используется не очень часто. (Термин "израильтяне" בְּנֵי יִשְׂרָאֵל /bə'nê yiśrā'êl/, буквально "сыны Израиля", гораздо более распространен). Он встречается 34 раза (в 33 стихах) во всем Ветхом Завете, по сравнению с несколькими тысячами раз для "израильтяне". Оно встречается 6 раз в Бытие, 15 раз в Исходе, 8 раз в 1-я Царств, 2 раза в Иеремии и 1 раз в Ионе. В большинстве этих случаев оно используется по отношению к иностранцам, и очень часто именно иностранцы используют его, а не израильтяне.

В частности, оно используется 11 раз иностранцами: Бытие 39:14, 39:17, 41:12, Исход 1:16, 1:22, 2:6, 1-я Царств 4:6,

4:9, 13:19, 14:11, 29:3.

Оно употребляется 18 раз при общении с участием иностранцев: Бытие 14:13, 40:15, 43:32, Исход 1:15, 1:19, 2:7, 2:11, 2:13, 3:18, 5:3, 7:16, 9:1, 9:13, 10:3, 1-я Царств 13:3, 13:7, 14:21, Иона 1:9.

Во внутренних законах Израиля оно используется только 4 раза, но все они относятся к рабам-евреям при обозначении их отличия от рабов-иностранцев: Исход 21:2, Второзаконие 15:12, Иеремия 34:9, 34:14.

Последнее общее употребление этого термина встречается в 1-я Царств во время сражений с филистимлянами перед тем, как Давид стал царем около 1010 года до н.э. Есть еще одно употребление этого термина у Ионы, дата которого неизвестна, но, возможно, после 800 года до н.э.

Такое распределение несколько удивляет, наводя на мысль, что термин "еврейский" на самом деле не является собственным термином израильтян, а применяется к ним в основном посторонними людьми, по крайней мере, в раннем употреблении. А если мы внимательно посмотрим на примеры из Бытия, то увидим нечто еще более удивительное.

4. В Книге Бытия термин "еврей/еврейский" не ограничивается израильтянами, но относится к некоторой большей группе, которая включает их!

Что мы видим в 6 случаях использования термина "еврей/еврейский" в Книге Бытия?

Бытие 14:13: И пришёл один из уцелевших, и известил Аврама **Еврея**, жившего тогда у дубравы Мамре, Аморреянина, брата Эшколу и брата Анеру, которые были союзники Аврамовы.

Бытие 39:13-18: ¹³ Она же, увидев, что он оставил одежду свою в руках её и побежал вон, ¹⁴ кликнула домашних своих и сказала им так: посмотрите, он привёл к нам **Еврея** ругаться

над нами. Он пришёл ко мне, чтобы лечь со мною, но я закричала громким голосом, ¹⁵ и он, услышав, что я подняла вопль и закричала, оставил у меня одежду свою, и побежал, и выбежал вон. ¹⁶ И оставила одежду его у себя до прихода господина его в дом свой. ¹⁷ И пересказала ему те же слова, говоря: раб **Еврей**, которого ты привёл к нам, приходил ко мне ругаться надо мною, ¹⁸ но, когда я подняла вопль и закричала, он оставил у меня одежду свою и убежал вон.

Бытие 40:15: ибо я украден из земли **Евреев**; а также и здесь ничего не сделал, за что бы бросить меня в темницу.

Бытие 41:12: там же был с нами молодой **Еврей**, раб начальника телохранителей; мы рассказали ему сны наши, и он истолковал нам каждому соответственно с его сновидением;

Бытие 43:32: И подали ему особо, и им особо, и Египтянам, обедавшим с ним, особо, ибо Египтяне не могут есть с **Евреями**, потому что это мерзость для Египтян.

В Бытие 14:13 упоминается Аврам Еврей, так что очевидно, что он не был первоначальным Евреем!

А в остальных упоминаниях мы видим, что семья Иакова совсем не известна, но все знают, что такое еврей, и знают, что они - евреи! Таким образом, очевидно, что этот термин относится к какой-то более широкой группе. Так что же такое еврей?

Ну, во-первых, Иосиф говорит, что он был украден "из земли Евреев" в Бытие 40:15, так что относится ли Еврей к любому человеку из Ханаана? Бытие 14:13 говорит против этого, поскольку Аврам назван евреем, а Мамре и его братья - нет, они названы амореями. На самом деле, этот термин нигде в Библии не используется для обозначения ханаанеев, кроме потомков Аврама, израильтян.

В жидовской традиции עִבְרִי /'ib'rî/ "Еврей" - это любой потомок עֵבֶר /'êber/ "Эбера/Евера", одного из предков Авраама. У обоих одинаковые первые три согласные на иврите, несмотря на английское написание². Таким образом, в жидовской традиции [все потомки Эбера/Евера](#) являются евреями.

Многие словари для Библии также предлагают это как возможное значение. (Если бы это было так, то большинство из них оказались далеко на юге, на Аравийском полуострове или в Эфиопии, по крайней мере потомки Иоктана³, в пустынных районах, и были бы бедуинами, как и семья Авраама. Однако из еврейского языка не следует, что עֲבֵר /'ib'rî/ означает "бедуин".)

Однако, несмотря на эту традицию, в Библии нигде не сказано, что слово "еврей" означает потомка Евера, и единственный раз, когда потомки Евера прямо упоминаются, используется выражение כָּל-בְּנֵי-עֵבֶר /'kol-bə'nê-'êber/ "все сыны Еверовы" в Бытие 10:21. И кажется маловероятным, что такая связь предков объясняет, почему египтяне были знакомы с термином "еврей", но не с потомками Авраама⁴. Это позволяет предположить, что в данном случае жидовская традиция неверна.

Еврейский лексикон Брауна-Драйвера-Бриггса отмечает, как и я выше, что этот термин обычно "а. вкладывается в уста иностранцев (египтян и филистимлян) или б. используется для отличия Израиля от иностранцев", и говорит, что первоначальное значение слова может быть "один из-за, с другой стороны, то есть, вероятно (в еврейской традиции) из-за Евфрата

(сравните с Иисус Навин 24:2,3Е: И сказал Иисус всему народу: так говорит Господь, Бог Израилев: «за рекою жили отцы ваши издревле, Фарра, отец Авраама и отец Нахора, и служили иным богам. Но Я взял отца вашего Авраама из-за реки и водил его по всей земле Ханаанской, и размножил семя его и дал ему Исаака.),

но, возможно, на самом деле (если имя дано в Ханаане) из-за Иордана". Этот анализ, по-видимому, основан на слове עֲבֵר /'êber/ "за пределами", которое произносится так же, как и имя Эбер/Евер. Однако это не совсем объясняет слова Иосифа о том, что он был украден "из земли Евреев" в Бытие 40:15. Он родился и вырос в Ханаане, который не находился ни за Иорданом, ни за Евфратом!

² В новозаветном греческом они также оба начинаются со звука [h]: Ἑβραῖος и Ἑβερ. Почему ивритский у, обычно транслитерируемый как /ʿ/, который использовался для написания двух фонем [ʕ] или [v] на иврите, стал [h] в греческом в этих двух словах, неясно, так как обычно в греческом он звучит либо как ничего, либо как γ [g]. Интригует тот факт, что термин Habiru или Apiru или ḥapiru, который может быть родственным и рассматривается ниже, имел такое же чередование между [h] и [ʕ] в разных региональных языках, что заставляет задуматься, мог ли греческий получить [h] из другого источника. (чтобы не путаться, оставил здесь английские буквы - прим. перевод.)

³ Смотрите про Иоктана в моей статье [Таблица народов Бытия 10 и Y-хромосомная ДНК](#), чтобы увидеть доказательства этого. (апелляции к Y-хромосомной ДНК должны быть под большим вопросом - прим. перевод.)

⁴ Некоторые используют эту предполагаемую связь слова "еврей" с "Эбер/Евер" в качестве доказательства для утверждения, что древнееврейский язык был первоначальным языком, на котором говорил Адам, а это не так. Однако, как мы видели, на этом этапе язык даже не назывался еврейским/ивритом. Подробнее об этом вопросе читайте в разделе **2.2. Но разве иврит не был изначальным языком?** в моей статье [Когда впервые начали писать на еврейском/иврите?](#).

5. Может ли "еврей" быть тем же, что и "хабиру"?

Поразительная возможность заключается в том, что "еврей" (Hebrew [хибрю] на англ. - прим. перев.) мог возникнуть как эквивалент термина Хабиру или Апиру, используемого в различных ближневосточных источниках этого периода. В египетских источниках они называются ḥrg.w, вероятно, вокализованный как ḥapiru, который начинается с [ʕ], так же как и עִבְרִי /ʕibˈri:/ "еврей". В более ранней версии [статьи Википедии](#) (2020 или ранее) говорилось:

Хабиру или **Апиру** (егип. ḥꜥꜣr.w) - название, данное в различных шумерских, египетских, аккадских, хеттских, митанийских и угаритских источниках (приблизительно между 1800 и 1100 гг. до н.э.) группе людей, живших в качестве кочевников-захватчиков в районах Плодородного полумесяца от Северо-Восточной Месопотамии и Ирана до границ Египта в Ханаане. В зависимости от источника и эпохи, эти хабиру описываются как кочевники или полукоочевники, повстанцы, разбойники, налетчики, наемники и стрелки из лука, слуги, рабы, рабочие-мигранты и т. д. Хабиру часто отождествляют с ранними евреями.

(Текущая статья была значительно реорганизована).

Томас Бриско в "Библейском атласе Холмана" говорит:

Термин "хабиру" впервые появляется вскоре после 1900 года до н.э. ...

Название "хабиру" обозначало социальный статус, а не этническую принадлежность. Хабиру - это люди, которые по тем или иным причинам покинули свою родину, чтобы проложить свой путь в качестве иностранцев в другой стране. Как чужаки, хабиру имели ограниченные права и возможности. Их использовали как государственных служащих в королевских администрациях и как неквалифицированных рабочих. Другие хабиру были наемниками, которые продавали свои услуги тому, кто больше заплатит, или жили как преступники на задворках общества. Согласно [амарнскому архиву](#), царь Сихема и его сын нанимали хабиру для преследования своих ханаанских соседей.

Учитывая описание хабиру и отношение египтян к тем, кого они называют евреями в Бытие, кажется вполне вероятным, что эти термины могли изначально быть эквивалентами. Однако около 1100 года до н. э. этот термин, по-видимому, угас в своем более широком значении как обозначение кого-либо, кроме израильтян, но продолжал использоваться близлежащими народами, такими как филистимляне, а также Ионой по отношению к своим товарищам по кораблю для обозначения израильтян.

Хабиру упоминаются в некоторых [письмах из амарнского архива](#), которые были написаны, возможно, между 1661 и 1332 гг. до н. э., что, по некоторым оценкам, составляет полвека после начала израильского завоевания в 1406 г. до н. э. и смерти Иисуса Навина в 1390 году. Письма из Амарны были отправлены от различных царей по всей Сирии и Ханаану, но единственные, в которых упоминается Хабиру, написаны из окрестностей Иерусалима. С обеих сторон было много написано о том, могут ли некоторые или все эти упоминания относиться к израильтянам. Многие отвергают такую связь (в том числе и ранние версии [статьи Википедии](#), хотя нынешняя версия имеет более взвешенный взгляд), но многие считают ее обоснованной. В любом случае, учитывая более широкое применение этого термина, христиане, верящие в Библию, должны быть осторожны с использованием таких отсылок в качестве "доказательства" того, что Евреи документально зафиксированы в Ханаане в это время, поскольку они не могут предоставить такого доказательства. Тем не менее, я лично считаю вероятным, что некоторые из этих ссылок относятся к израильтянам.

[Эта страница](#) хорошо обобщает аргументы:

Споры о возможной связи между хабиру из "Амарнских писем" и библейскими израильтянами хорошо известны. Термин "хабиру" - это социальное обозначение, означающее беглеца или беженца, которое использовалось на всем древнем Ближнем Востоке на протяжении большей части второго тысячелетия (Lemche 1992). Хотя каждое упоминание хабиру в письмах Амарны не обязательно относится к израильтянам, если израильтяне пришли на эту землю в конце XV века, как указывает Библия, и если израильтяне участвовали в вооруженной борьбе за контроль над центральной частью страны холмов, как также указывает Библия, то по крайней мере некоторые из упоминаний хабиру в районах, где действовали израильтяне, должны относиться к израильтянам (Merrill 1987: 102-108). Такое предположение хорошо согласуется с библейскими данными и информацией, почерпнутой из писем Амарны.

Другие мнения с библейской точки зрения можно найти [здесь](#).

Но какие последствия может иметь вероятность того, что слово "еврей (хибрю на англ. - прим. перевод.)" происходит от "хабиру", для безошибочности и точности Библии? Только положительные последствия: Мы находим термин, значение которого в раннем употреблении несколько загадочно, но который совпадает с хорошо известным термином, имеющим аналогичное значение. Тот факт, что позже значение было уточнено, не удивляет: слова всегда меняют свое значение на протяжении веков, как и языки меняются в других отношениях. Итог: Библия достоверна!